

Ústav Romanistiky FF JU v Českých Budějovicích Školitelský posudek na bakalářskou práci

Název: Španělská slovní zásoba ze sémantického oblasti finanční krize: analýza zpráv denního tisku
Autorka: Veronika Živná

Autorka si klade za cíl analýzu vybraných slov z oblasti finanční krize, přičemž se úžeji zaměřuje na neologismy z tohoto významového pole. Snaží se je klasifikovat podle slovtvorby a popsat kontexty, ve kterých se vyskytují.

V teoretické části je tedy logicky představen koncept neologie a neologismů a jejich typů, přičemž se autorka opírá o podstatnou odbornou literaturu (Guerrero Ramos 1997, Alvar Ezquerro 2007, Dubský 1977, Gómez Capuz 2004, Varela Ortega 2005, Cabré 2004). Zde je potřeba vyzdvihnout způsob, jakým se autorce podařilo sestavit víceméně ucelený text na základě kombinace a porovnání jednotlivých koncepcí a dělení neologismů lišících se autor od autora. Diplomandka zde prokázala schopnost syntézy teoretických poznatků z různorodých koncepcí a vytvořit vnitřně kompaktní a logicky uspořádaný celek. Nicméně na jednom místě došlo k duplikaci kategorií, viz *syntagmace* (v pojetí Cabré) a např. *disjunkce /kompozice* (str. 17 a 19). Mohla by toto autorka při obhajobě ujasnit? Podobně by stálo za upřesnění jednoznačnější rozlišení mezi *syntaktickou konverzí* a *lexikalizací* (str. 18).

Zatímco teoretickou část považuji za dobře zvládnutou, praktická část působí rozpačitě, neboť chybí zřetelnější vymezení cíle a kritérií, které by ukázalo na návaznost analýzy na celkem jasně a logicky koncipovaný teoretický přehled. Autorka z vybraného vzorku zvolila celkem 15 výrazů, které se pokusila analyzovat z hlediska neologie při současné kontrole pomocí *Banco de neologismos*, korpusu CREA a vyhledavačů deníku *El País*, který byl použit jako výchozí zdroj analýzy i jako zdroj doplňující. Téma neologie není jednoduché, zvláště z hlediska identifikace, proto je autorčin zvolený postup kontroly přes *Banco de neologismos* logickým a v podstatě nutným krokem, který by měl být následován hlubší analýzou významu, použití a kontextů. V tomto ohledu se domnívám, že autorka nevyužila plně možností, které toto téma nabízí, čímž by výrazně byla zvýšila přínos celé práce. V následujícím textu zmiňuji některé připomínky, které mám k praktické části a které směřuji k předmětu obhajoby:

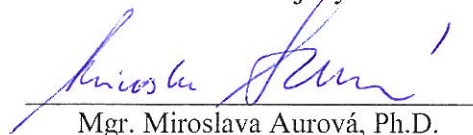
1. Mohla by autorka upřesnit, o jaké významové pole identifikovaných neologismů se jedná?
2. U některých výrazů autorka uvádí, že v CREA jsou datovány od poloviny 70. let 20.století, což odpovídá dataci prvních dokumentů obsažených v CREA. Přitom např. v CORDE je doložen výskyt slova *deficit* (celkem 577 výskytů) již v roce 1868 a v NTLLE jej registruje ve slovníku RAE již z roku 1786. Je to neologismus? Podobně třeba *maniobra* či *sequía*. Z toho vyplývá další otázka, a sice jaké kritérium bylo použito pro určení neologismu.
3. Z textu nevyplývá, zda neologismy použité v autorčině výběru jsou obsaženy v *Banco de neologismos* a zda je použito v něm zavedené klasifikace. Ta je v některých případech nejasná, viz např. *precariedad*, *merkiavello*, *franco-alemán*, *déficit*.
4. Tam, kde autorka tvrdí, že výraz můžeme přeložit jako *x*, má zřejmě na mysli spíše výklad či objasnění významu slova než jeho překlad; těžko si lze představit, že v překladu by se v praxi užilo autorčina návrhu např. pro *prima de riesgo*, kde by stačilo kupříkladu použít ekvivalent *riziková prémie*. Mimochodem, o jaký slovník *Diccionario español-checo* se jedná? Chybí reference v bibliografii.
5. Autorka u každého výrazu používá tvrzení "*nachází se v několika kontextech*". Kontext směřuje k určité interpretaci významu, nicméně uvedené příklady ukazují k téže interpretaci a tudíž k témuž kontextu. Asi by bylo vhodnější použít přesnější formulaci.

Co se týče jazykové stránky práce, autorce nepodařilo odstranit některé chyby zejména v interpunkci (vedlejší vztahné věty, systematicky chybí čárka u "a to"), celková úroveň je však vyhovující a odpovídající typu práce. Ovšem pečlivost kolísá, viz např. problematická strana 13 (interpunkce) či rušivá textová koheze na str. 22. Praktická část se místy jeví jako nepřehledná - zejména graficky. Rušivě působí i pro tento obor netradiční způsob uvedení bibliografie (str. 51), *Theasurus* není nakladatelství, nýbrž název časopisu.

Závěrečné zhodnocení:

Veronika Živná si zvolila téma na jednu stranu obtížné, ale na druhou stranu by bývala mohla s pomocí pečlivějšího promyšlení postupu v analytické části dosáhnout zajímavějších a věrohodnějších výsledků. Je třeba ocenit snahu při vyhledávání a zpracování různých doplňujících informací, pracné vyhledávání výskytu v korpusu a v deníku *El País* i práci s různorodou cizojazyčnou literaturou, je ovšem škoda, že na konečném sestavení práce se podepsala časová tíseň, kvůli níž se autorka dopustila různých nepřesností. Nicméně i přes všechny uvedené výtky se domnívám, že práce plně splňuje kritéria kladená na tento typ kvalifikačních prací a proto ji **doporučuji k obhajobě** s předběžným hodnocením **velmi dobře**, ovšem s výhradou a s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích dne 13. ledna 2014.


Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.